

Рівненський державний гуманітарний університет

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ
ФІЛОЛОГІЇ. ІНОЗЕМНІ МОВИ**

Збірник наукових праць

**Наукові записки
Рівненського державного гуманітарного університету**

Випуск 2

Рівне – 2011

Актуальні проблеми сучасної філології. Іноземні мови: Збірник наукових праць. Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету. Випуск 2. – Рівне: РДГУ, 2011. – 108 с.

Збірник наукових праць містить статті з теоретично-методологічних, культурологічних, літературознавчих, мовознавчих проблем спілкування.

Опубліковані матеріали можуть бути корисними для науковців, учителів, викладачів та студентів вищих педагогічних навчальних закладів.

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

Мороз Людмила Володимирівна

– кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

Постоловський Руслан Михайлович

– професор, член-кореспондент Міжнародної слов'янської академії наук, ректор Рівненського державного гуманітарного університету.

Вокальчук Галина Миколаївна

– доктор філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).

Гороть Євгенія Іванівна

– доктор філологічних наук, професор (Волинський національний університет ім. Лесі Українки).

Архангельська Алла Мстиславівна

– доктор філологічних наук, професор (Рівненський інститут слов'янознавства Київського славістичного університету).

Тищенко Олег Володимирович

– доктор філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).

Шульжук Каленик Федорович

– доктор філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).

Оляндер Луїза Костянтинівна

– доктор філологічних наук, професор (Волинський національний університет ім. Лесі Українки).

Захарчук Ірина Василівна

– доктор філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).

Безкоровайна Ольга Володимирівна

– доктор педагогічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).

Стеріополо Олена Іванівна

– доктор філологічних наук, професор (Київський національний лінгвістичний університет).

Зимомря Микола Іванович

– доктор філологічних наук, професор (Дрогобицький педагогічний університет ім. Івана Франка).

Павлова Ольга Іванівна

– кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).

Терещенко Тетяна Вікторівна

– кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

Адах Наталія Арсенівна

– кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

Ніколайчук Галина Іванівна

– кандидат педагогічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

Сербіна Тетяна Георгіївна

– кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

Затверджено Вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 7 від 25.02.2011 р.).

За достовірність фактів, дат, назв і т.п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії. Рукописи рецензуються і не повертаються.

Адреса редакції: 33028 м. Рівне, вул. Остафова, 31. Рівненський державний гуманітарний університет

ЛІТЕРАТУРА

1. Гальперин И.Р. О понятиях «стиль» и «стилистика» // Вопросы языкознания. – 1973. – № 3. – С. 14-22.
2. Austen J. Emma / Introduction by M.Butter. – London, 1991. – 395p.
3. Chopin K. The Awakening: a solitary soul / Introduction by E.Showalter. – London, 1992. – 221 p.
4. Harte F.B. The man from Solano. – New York, 1978. – 329 p.
5. Irwing W. The devil and Tom Walker. – New York, 1982. – 137 p.
6. Montagu M.W. Letters / Introduction by C.Brant. – London, 1992. – 558 p.
7. Sterne L. Tristram Shandy / Introduction by P.Conrad. – London, 1991. – 197 p.
8. The World Book Encyclopedia. – USA, Vol. 12. – P. 353-354.
9. Trollope E. The Eustace Diamonds / Introduction by Y.Handley. – London, 1992. – 249 p.

Резюме. В статье дана общая характеристика идиомам. Проблема перевода идиоматических выражений была проанализирована. Дана характеристика принципам классификации идиоматических выражений и предложено их аналитическое описание.

Ключевые слова: идиомы, общая характеристика идиомам, проблема перевода идиоматических выражений, принципы классификации идиоматических выражений.

The summary. In this article it was proposed the general characteristic of idioms. The problem of translation of idioms was solved. It was distinguished the principles of classification of idioms.

Key words: idioms, the general characteristic of idioms, the problem of translation of idioms, the principles of classification of idioms.

Одержано редакцією 14.12.2010 р.

УДК: 811.111:821.111.09(73)

О.С. ВЕРЬОВКИНА, Н.П. ЯРУТА

INTERTEXTUALITY OF THE PARABLE „JONATHAN LIVINGSTON SEAGULL” BY RICHARD BACH

Резюме: У статті розглянуто сутність терміну „інтертекстуальність”, який було введено у лінгвістику Юлією Крістевою; проаналізовано різноманітні підходи до його розуміння, а також обґрунтовано факт інтертекстуальності притчі Р.Баха „Чайка на ім'я Джонатан Лівінгстон”.

Ключові слова: інтертекстуальність, алюзія, натяк.

In traditional literary theory it is assumed that when we read a work of literature we are trying to find a meaning which lies inside that work. Literary texts possess meaning, which readers extract from them. The process of extracting meaning from texts is called interpretation. However, in contemporary literary and cultural theory such ideas have been radically changed. It is now believed that works of literature are built from systems, codes, and traditions established by previous works of literature. Crucial to the meaning of a work of literature are also the systems, codes, and traditions of other art forms, such as films, and culture in general.

It is also claimed that the act of reading, rather than the interpretation of one work, involves the reader in discovering a network of textual relations. Tracing those relations is, in fact, interpreting the text, that is discovering its meaning, or meanings. Reading has become a process of “touring between texts”. According to Allen, “Meaning becomes something which exists between a text and all the other texts to which it refers and relates, moving out from the independent text into a network of textual relations” [3].

Thus, the **aim** of our article is to define the peculiarities of the parable “Jonathan Livingston Seagull” by Richard Bach in the sense of their relative disposition to other texts

The aim of the article has determined the following **tasks**.

1. To analyse the concept of “intertextuality” and different approaches to its understanding.
2. To ground the fact of intertextuality of the parable “Jonathan Livingston Seagull”.

The term “intertextuality” derives from the Latin *intertexto*, meaning to “mingle while weaving” [8]. It was first introduced into literary linguistics by Bulgarian-born French semiotician Julia Kristeva in the late 1960s. But the foundation of this concept was laid down in the works of M.M. Bakhtin, B.M. Eichenbaum, Y.N. Tynianov, V.V. Vinogradov. In the works of J.Kristeva, such as “The Bounded Text” and “Word, Dialogue and Novel” Kristeva broke from traditional notions of the author’s influences and the text’s sources. She argued that all signifying systems, from table settings to poems are constituted by the manner in which they transform earlier signifying systems. A literary work, then, is not simply the product of a single author, but of his/her relationships to other texts (both written and spoken), and to the structure of language itself [7].

Another social and literary critic and theorist, who made use of intertextual theory was Roland Barthes. Barthes’s position on intertextuality, his belief in plurality and the freedom of all readers from constraints is characteristically post-structuralist. Concerned with the role of the author in the production of meaning, he believed that literary meaning can never be fully grasped by the reader, because the intertextual nature of literary works always leads readers on to the textual relations. Authors, therefore, cannot be held responsible for the multiple meaning readers discover within literary text. Thus, Barthes proclaimed the “death of the Author”, and viewed this situation as liberation for readers. He believed that all literary productions take place in the presence of other texts, and only through intertextuality are texts allowed to come into being [8].

Thus, writing is always an iteration which is also a re-iteration, re-writing which foregrounds the trace of the various texts in both knowing and unknowing places. It is important to note that these elements of intertextuality need not be simply 'literary'. One also has to take into account historical and social determinants which, themselves, transform and change literary practices. Moreover, to be precise, the text is constituted, only in the moment of its reading. The reader's own previous readings, experiences and position within the cultural connections open new doors to intertextuality.

The concept of intertextuality is very flexible in the sense that structuralist critics use it to locate and even fix literary meaning, while post-structuralists employ the term to disrupt notions of meaning. Other literary critics, such as Gerard Genette, employ intertextuality theory to argue for critical certainty, or at least for the possibility of saying definite stable and incontrovertible things about literary texts. More recent post-structuralist theory, such as that formulated in Daniel Caseli's "Beckett's Dantes: Intertextuality in the Fiction and Criticism" (2005) reexamines intertextuality as a production within texts, rather than as a series of relationships between different texts [5].

Some critics have complained that the ubiquity of the term "intertextuality" in postmodern criticism has crowded out related terms and important nuances. Linda Hutcheon argues that excessive interest in intertextuality obscures the role of the author, because intertextuality can be found "in the eye of the beholder" and does not necessarily entail communicator's intentions. By contrast, parody, Hutcheon's preferred term, always features an author who actively encodes a text as an imitation with critical difference [6]. However, there have also been attempts at more closely defining different types of intertextuality. The British film theorist John Fiske has made a distinction between what he labels "vertical" and "horizontal" intertextuality. Horizontal intertextuality denotes references that are on the same level, that is, when books make references to other books, whereas vertical intertextuality is found when, say, a book makes a reference to film or song or vice versa. Similarly, linguist Norman Fairclough distinguishes between "manifest intertextuality" and "constitutive intertextuality". The former signifies intertextual elements such as presupposition, negation, parody, irony, etc. The latter signifies the interrelationship of discursive features in the text, such as structure, form, or genre. Constitutive intertextuality is also referred to as interdiscursivity, though generally interdiscursivity refers to relations between larger formations of texts [8].

We agree with the point of view that intertextuality, found in any text, is aimed to provide the most adequate understanding of it. This is what we come across in the parable of Richard Bach "Jonathan Livingston Seagull". Even the story of creating the parable seems to be interesting in the sense of intertextuality as a concept. The author claims that when walking along the canal in California, he heard the voice, which pronounced the words "Jonathan Livingston Seagull". Following the voice instruction, Richard Bach wrote down the vision he experienced. However, the voice, which was telling the story, suddenly disappeared. No matter how strongly the author was eager to continue the story, he failed to do it. And only after eight tears, two thousand kilometers from home early in the morning, as a continuation of the dream, he saw the end of the story. It is also worth mentioning that when Richard Bach is asked to comment on the metaphysical nature of the parable, he admits that unlike his other works he can't add anything to what he has written in "Jonathan Livingston Seagull". Here, he says, he was performing the role of a medium, not an author, and the idea of the parable is not really his [4].

It should be pointed out that in the dictionary of the study of literature the parable is defined as a short simple story that teaches a moral or a religious lesson in allegorical form. Since Richard Bach denies his intention when writing the parable, the interpretation of his philosophical parable completely depends on the recipient's knowledge.

So, we will make an attempt to explain the sense of the work under analysis by using such terms as "hint" and "allusion". In other words, we are to define the codes or allusive signals which are transparent to a reader through other texts.

To start off we must admit that a lot of people have interpreted this book to be a religious tome. Christians often say that in the parable Jonathan stands for Jesus. He was born "with men" – he obtained his special skills, and then he returned to earth to help guide mankind to become better. There's even a mob scene where the "ordinary seagulls" tried to kill Jonathan for being different.

The Gospel motives of this work may be built in a straight line, i.e. The Outcast, The Election, The Death, The Resurrection, The Miracle, The Apostles.

The three part composition of the story reflects three steps of the spirit perfection of Jonathan Livingston:

Part 1 is the understanding of the truth, the idea of the Freedom;

Part 2 is the achievement of the perfection;

Part 3 is the aspiration to give his knowledge of the spirit perfection to his students, their understanding and recognition of the main idea of the Great Gull, the idea of the Freedom.

At the very beginning, for Jonathan his expulsion from the Flock was absolutely unexpected, he hoped for recognition. But the individuals can't exist without a society and the society can't exist without individuals. This is what we see in the work of Richard Bach: however, instead of Society he speaks of the Flock. The author's creation of such allegory is aimed to show the mechanism of building the society and the power which makes it work. Consequently, Jonathan couldn't resist the Flock, its structure and the traditions which had been formed with the appearance of the First Seagull. So, Livingston needed like-minded creatures. And after a long while he found them. We can find the same contextual line in the Gospel, where the theory of Jesus was not accepted at first, but later people understood their mistake.

The Election came to Jonathan together with the recognition and new knowledge. He found his long-expected Freedom, he learned to overcome not only the distance, but the time. And being a follower of Chiang, Livingston found his students himself.

The next signal of the Gospel motives is The Death and The Resurrection.

"With a tenth of a second to avoid the youngster, Fletcher Lynd Seagull snapped hard to the left, at something over two hundred miles per hour, into a cliff of solid granite."

It was, for him, as though the rock were a giant hard door into another world. A burst of fear and shock and black as he hit, and then he was adrift in a strange sky, forgetting, remembering, forgetting; afraid and sad and sorry.

The voice came to him as it had in the first day that he had met Jonathan Livingston Seagull.

"The trick, Fletcher, is that we are trying to overcome our limitations in order, patiently. We don't tackle flying through rock until a little later in the program".

"Jonathan!"

"Also known as the Son of the Great Gull", his instructor said dryly.

"What are you doing here? The cliff! Haven't I... didn't I... die?"

"Oh, Fletch, come on. Think. If you are talking to me now, then obviously you didn't die, did you?" [12].

Talking about The Miracle we should mention the episode, when Jonathan had a new student Kirk Maynard Gull:

"The next night from the Flock came Kirk Maynard Gull, wobbling across the sand, dragging his left wing, to collapse at Jonathan's feet".

"I say you are free"[4] .

It is obvious from the text that curing with the help of a word seems to be the Miracle, and this fact reminds us of Jesus's wonders. When consulting the Bible it's also possible to compare Jonathan's students with Apostles.

Along with Christian tradition there can be found allusive signals of a different type in Richard Bach's parable. It is worth mentioning that in the text the author forms a triangle: the Earth – the Heaven – the Earth where "Heaven is not a place, and is not a time. Heaven is being perfect" [4].

Through using such a composition in his parable Richard Bach represented to a reader his main idea: "...life for cognition, for discovering, for freedom!" This is a vivid hint that there is no Heaven, but the point of life is to keep trying and trying until you figure out your own path to perfection. This makes us recollect the idea of reincarnation and perfection-from-within which reminds us of Buddhism. It's not an external God that gives you this perfection. People are born with the innate ability to attain perfection – but it is up to them to find the desire and take the steps to reach it.

All things considered, the analysis, we have made, allows us to claim that the parable of Richard Bach is the work which contains various intertextual relations and it is a basis for carrying out further investigations which we see as our perspectives.

ЛІТЕРАТУРА

1. Туровская М. Три жизни „Чайки по имени Джонатан Ливингстон” / М.Туровская // Иностранная литература. – 1974. – № 3. – С. 195-198.
2. Хвацевський Р.В. Натяк як мовленнєва стратегія (на матеріалі сучасної французької мови: автореф. дис. канд. філолог. наук: 10.02.19 / Р.В. Хвацевський. – Львів, 2002. – 20 с.
3. Allen Graham. The New Critical Idiom / Graham Allen – NY, 2000. – 234 p.
4. Bach Richard. Jonathan Livingston Seagull / Richard Bach – NY: Avon Publishers, 1973. – 127 p.
5. Daniela Caselli. Intertextuality in the Fiction and Criticism [Електронний ресурс]. – MUP2005. – URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/Intertextuality>.
6. Hutcheon Linda. A Theory of Parody. The Teachings of Twentieth Century Art Forms [Електронний ресурс]. – URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/Intertextuality>.
7. Kristeva Julia. Desire in Language: a Semiotic Approach to Literature and Art [Електронний ресурс]. – URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/Intertextuality>.
8. URL: <http://www.workinggroup.org.ua/publzulinsk1.shtml>.

Резюме: В статті розглядається сутність терміна «інтертекстуальність», який був введений в лінгвістику Юлією Кристевой; проаналізовані різні підходи до розуміння його значення, і обґрунтовано факт інтертекстуальності притчі Річарда Баха «Чайка по імені Джонатан Лівінгстон».

Ключові слова: інтертекстуальність, аллюзія, натяк.

The summary.: The article deals with the essence of the term "intertextuality" which was introduced into linguistics by Julia Kristeva, analyses various approaches to its understanding and grounds the fact of intertextuality of the parable "Jonathan Livingston Seagull" by Richard Bach.

Key words: intertextuality, allusion, hint.

Одержано редакцією 25.01.2011 р.

УДК: 811.111'373

С.А. БІГУНОВА, М.І. ЗУБІЛЕВИЧ

POLITICALLY CORRECT ENGLISH

Резюме. В даній статті розглядається проблема доцільності і правильності вживання політкоректної лексики у сучасній англійській мові.

Ключові слова: лексика, політкоректна лексика, гендер, сексизм.

Politically correct speech became a matter of a hot debate in the 1980's, when many native speakers of English became sensitive of biased terms and phrases that exist in the language. The activists of the feminist movement made a decade before, in the 1970's, the first attempts to diminish difference between men and women in society. They

ЗМІСТ

Попова Д.А. Лексико-семантична варіативність канадської англійської	3
Власюк Г.М. Аналіз та класифікація тематичних груп польських фразеологічних одиниць „Людина – Діяльність – Власні назви”	5
Косолапов В.І. Про сучасну перекладну англійську лексикографію (за матеріалами словників малого та середнього розміру)	8
Ботвінко О.М. Лексико-семантичне поле „Презирство” (за матеріалами сучасної англійської мови)	13
Поліщук О.С. Концепт „Розум” в англійській мовній картині світу	18
Пальчевська О.С. Лінгвокогнітивне моделювання та профілювання базової ситуації початок подорожі у дискурсі чарівної казки	20
Палій В.П. Семантичні типи складних та безсполучникових питальних речень у сучасній французькій та українській мовах	25
Черняк О.В. Динамічно-функціональний аспект перехідної категорії у французькій мові	28
Мороз Л.В., Пашко І.О. Про роль функціонально-семантичних полів у визначених різновидах текстів	30
Мороз Л.В. Пашко І.О. Лексична креативність як основа семантичної компетенції студентів ВНЗ	34
Калініченко М.М. Рецепція творчості Г.Мелвілла у сучасній Польщі	38
Старух О.В. „Жіночі студії” у контексті сучасного вітчизняного літературознавства	41
Пархомчук М.М. Zum Problem der Wortbildung im Deutschen: Kurzwörter in linguistisch-stilistischer Hinsicht	46
Волошина Н.В. Научное общение на английском языке магистров неязыковых специальностей	48
Михальчук Н.О., Безкоровайна О.В. Лінгвістична характеристика сучасної топонімічної карти Великобританії	55
Безкоровайна О.В. Лінгвістичний аналіз поняття „культура особистісного самоствердження” у контексті філософського та сучасного розуміння проблеми	58
Хвищук С.В. Проблеми вивчення латинської мови на немовних факультетах	63
Цаль Т.В. Сучасні методологічні вивчення іноземної мови згідно міжнародних стандартів та як запорука мобільності в контексті Болонських вимог	66
Касаткіна О.В. Формування лінгвістичної культури студентів на заняттях іноземної (англійської) мови	67
Кузло Н.М. Система вправ навчально-методичного комплексу з англійської мови для студентів напряму підготовки „Будівництво”	70
Зінчук І.В. Застосування автентичних матеріалів на уроці іноземної мови	73
Андрощук А.В. On Some Controversial Issues of English Grammar	76
Орлова С.І. Principles of classification of idioms	79
Верьовкіна О.Є., Ярута Н.П. Intertextuality of the parable „Jonathan Livingston seagull” by Richard Bach	85
Бігунова С.А., Зубілевич М.І. Politically correct English	87
Джава Н.А. Literaturvermittlung im Daf-Unterricht	89
Вакулінська Л.М. Структурно-семантична характеристика антропонімів у біблійних текстах	93
Липиніна О.Л. Die Besonderheiten der sozial-politischen Lexik (neue Wortbildungsmuster)	95
Василькевич С.С. Student slang in special slang system	97
Михальчук Н.О. The basic procedures of stylistic analysis, their characteristics	100
Відомості про авторів	107

Наукове видання

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ ФІЛОЛОГІЇ. ІНОЗЕМНІ МОВИ

Збірник наукових праць

Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету

Випуск 2

Відповідальний редактор збірника Мороз Л.В.

Відповідальний за підготовку збірника до видання Ніколайчук Г.І.

Технічний редактор Котяз О.

Комп'ютерна верстка Кречмаровський В.Л.

Підписано до друку 25.02.2011 р.

Формат 60х84 1/8. Папір офсетний № 1. Гарнітура Times New Roman. Друк різнографічний.

Ум. друк. арк. 14,2. Обл. вид. арк. 29,1. Замовлення № 95/1. Наклад 120.

Адреса редакції: 33028 м. Рівне, вул. Остафова, 31

Рівненський державний гуманітарний університет

Віддруковано в редакційно-видавничому відділі

Рівненського державного гуманітарного університету

33028 м. Рівне, вул. С.Бандери, 12, тел. 26-48-83

А – 43 Актуальні проблеми сучасної філології. Іноземні мови: Збірник наукових праць. Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету. Випуск 2. – Рівне: РДГУ, 2011. – 108 с.

ISBN 966 — 7281 — 10 — 01.

Збірник наукових праць містить статті з теоретично-методологічних, культурологічних, літературознавчих, мовознавчих проблем спілкування.

Опубліковані матеріали можуть бути корисними для науковців, учителів, викладачів та студентів вищих педагогічних навчальних закладів.

УДК: 38'243

ББК 81.2